

Αίνεσάτωσαν ἔθνη καὶ λαοὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν,
τὸν ἔκουσίως δι' ἡμᾶς σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ
ἐν τῷ ἄδη τριημερεύσαντα, καὶ προσκυνησάτωσαν
αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, δι' ἧς, πεφώτισται
πάντα τοῦ κόσμου τὰ πέρατα.

(Αναστάσιμο Τροπάριο τῶν Αἰῶνων τῆς Κυριακῆς ἀπὸ τὸν
Ἦχο Β' τῆς Ὀκτωῆχου.)

יהללו גויים ועמים את משיח אלוהינו, אשר נשא מרצונו את
הצלב בעבורנו, ובשאלו שהה שלושה ימים, וישתחוו לתחייתו
מן המתים, שבזכותה הוארו כל קצוות-עולם.
(שרופריון התחייה מתוך תפילת ההלל של יום ראשון, מתוך מזמור ב של
תפילת שמונת המזמורים)

כתובות על-גבי הקובוקליון (אדיקולה) של הקבר הקדוש-מכל ומקבל-החיים

ΕΠΙΓΡΑΦΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟΥ
ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΔΟΧΟΥ ΤΑΦΟΥ



כתבה וערכה: יסכה הרני

בעזרתם של אריסטרכוס, ארכיבישוף של קונסטנטינה
והארכימנדרית אריסטובולוס קיריאזיס.

צילומים: גארו נלבנדיאן

Ἐπιμέλεια Κειμένων: Yisca Harani.
Μέ τή συνεργασία τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντίνης κ. Ἀριστάρχου καί τοῦ
Ἀρχιμανδρίτου Ἀριστοβούλου Κυριαζή.

Photo: Garo Nalbadian



אל קברך מקבל-החיים מתייצבים הבלתי ראויים, שיר-הלל לנו מציעים לרחמיך שאין לתארם, משיח אלוהינו. שכן את הצלב ואת המוות קבלת נטול-חשא כדי שתעניק לעולם את התחייה, בהיותך אוהב-אדם.

(שרופריון התחייה של תפילת הערב הגדולה של השבת, מתוך מזמור א של תפילת שמונת המזמורים)

Τῷ ζωοδόχῳ σου τάφῳ, παρεστῶτες οἱ ἀνάξιοι, δοξολογίαν προσφέρομεν τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὅτι Σταυρὸν κατεδέξω, καὶ θάνατον Ἀναμάρτητε, ἀλλὰ τῷ κόσμῳ δωρήσῃ τὴν ἀνάστασιν, ὡς φιλόανθρωπος.

(Αναστάσιμο τροπάριο τῶν στιχηρῶν τοῦ Μεγάλου Ἐσπερινοῦ τοῦ Σαββάτου ἀπὸ τὸν ἤχο Α΄ τῆς Ὀκτωῆχου)

כדי שכל המאמינים, נשתחוהו אליך, הקבר מקבל-החיים. נקבר בתוכך המשיח, אכן - אלוהינו, רקם לתחייה.

Ἴνα πάντες οἱ πιστοὶ τὸ Ζωοδόχον Μνήμα σέ προσκυνῶμεν. Τέθραπται ἐν σοὶ καὶ ἐγήγερται Χριστὸς ὄντως ὁ Θεὸς ἡμῶν.

זכור, אדון, את עבדך שאַסְטְסִי פאסי אַנדוֹנְגְלִי חאג'י-פוטוס מהכפר אגיוס סטפנוס של קיסריה, חאג'י-איליאס, אילי [בן/ממשפחת] יואנס.

Μνήσθητι Κύριε τοῦ δούλου σου Τασσή πασή Αντώνογλου Χατζη-Ποτός ἀπὸ χωρίον τῆς Καισαρείας ἀγίου Στεφάνου, Χατζη-Ἡλίας, Ἰωάννου Ἰλι.

כתובות על-גבי הקובוקליון (אדיקולה) של הקבר הקדוש-מכל ומקבל-החיים

ΕΠΙΓΡΑΦΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟΥ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΔΟΧΟΥ ΤΑΦΟΥ

הקובוקליון (אדיקולה, היכלית) הקדוש הזה של הקבר הקדוש-מכל נבנה כולו מן היסודות, בתרומות הרומאים האורתודוקסים בזמן הפטריארכיה של האדון פוליקרפוס בשנת 1810 בחודש מרץ.

Ἀνφοδομήθη τό θεῖον τοῦτο Κουβούκλιον τοῦ Παναγίου Τάφου ὅλον ἐκ θεμελίου δι' ἐλέους τῶν ὀρθοδόξων Ῥωμαίων ἐπὶ τῆς Πατριαρχείας κυρίου Πολυκάρπου ἐν ἔτει αἰω (1810) κατὰ μῆνα Μάρτιον

המתכחשים לתחיית הגוף, הכנסו לקברו של המשיח, למדו איפוא - שגופו של נותן החיים מת רקם שוב לתחייה.

Οἱ τῶν σωμάτων τὴν ἔγερσιν ἀθετήσαντες πρὸς τὸ Χριστοῦ εἰσελθόντες μνήμα διδάχθητε ὅτι νεκρῶνται καὶ ἐγήγερται πάλιν ἡ σὰρξ τοῦ Ζωοδότου.

זכור, אדון, את עבדיך חאג'י-לאזו דובֶרְגִ'י בנו של תאודורוס קולומוגלו, מהכפר לזברו, חאג'י-פוטוס, סובאג'י.

Μνήσθητι Κύριε τῶν δούλων σου Χατζη-Λάζου Δουβαρτζῆ εἰοῦ Θεοδώρου Κουλούμογλου, ἀπὸ χωρίου Λούβρου,

כתבה וערכה: יסכה הרני

בעזרתם של אריסטרכוס, ארכיבישוף של קונסטנטינה

והארכימנדרית אריסטובולוס קיריאזיס.

צילומים: גארו נלבנדיאן

Ἐπιμέλεια Κειμένων: Yisca Harani. Μέ τή συνεργασία τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντίνης κ. Ἀριστάρχου καί τοῦ Ἀρχιμανδρίτου Ἀριστοβούλου Κυριαζῆ. Photo: Garo Nalbadian